

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A trzeciego dnia powiedział do nich Józef: Zróbcie tak, jeśli chcecie żyć – ja (też) boję się Boga –
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trzeciego dnia Józef postanowił: Jeśli chcecie żyć, zróbcie, co wam powiem, bo ostatecznie ja też kieruję się bojaźnią Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A trzeciego dnia Józef powiedział do nich: Zróbcie tak, a będziecie żyć, <i>bo</i> ja się boję Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił do nich Józef dnia trzeciego: Uczyńcie tak, a żyć będziecie; boć się ja boję Boga.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dnia trzeciego wywiedzionym z ciemnicy rzekł: Uczyńcie, com powiedział, a żyć będziecie: bo się Boga boję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A trzeciego dnia Józef rzekł do nich: Uczyńcie to, jeśli chcecie ocalić życie - bo ja czczę Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A trzeciego dnia rzekł do nich Józef: Jeśli chcecie żyć, uczyńcie tak, bo ja boję się Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trzeciego dnia Józef powiedział do nich: Zróbcie to, a będziecie żyć, bo ja się boję Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W trzecim dniu Józef im powiedział: „Jestem człowiekiem bogobojnym. Uczyńcie więc tak jak mówię, a pozostaniecie przy życiu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na trzeci dzień rzekł Józef do nich: - Uczyńcie tak, a pozostaniecie przy życiu, bom człowiek bogobojny.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Na trzeci dzień powiedział im Josef: To zróbcie, a będziecie żyli, bo ja boję się Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же їм третого дня: Це вчините і житимете, бо я боюся Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A trzeciego dnia Josef do nich powiedział: Oto co wam należy czynić, a będziecie żyć, gdyż ja się boję Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem, trzeciego dnia, Józef im rzekł: ”Uczyńcie to i pozostańcie przy życiu. Ja się boję prawdziwego Boga.